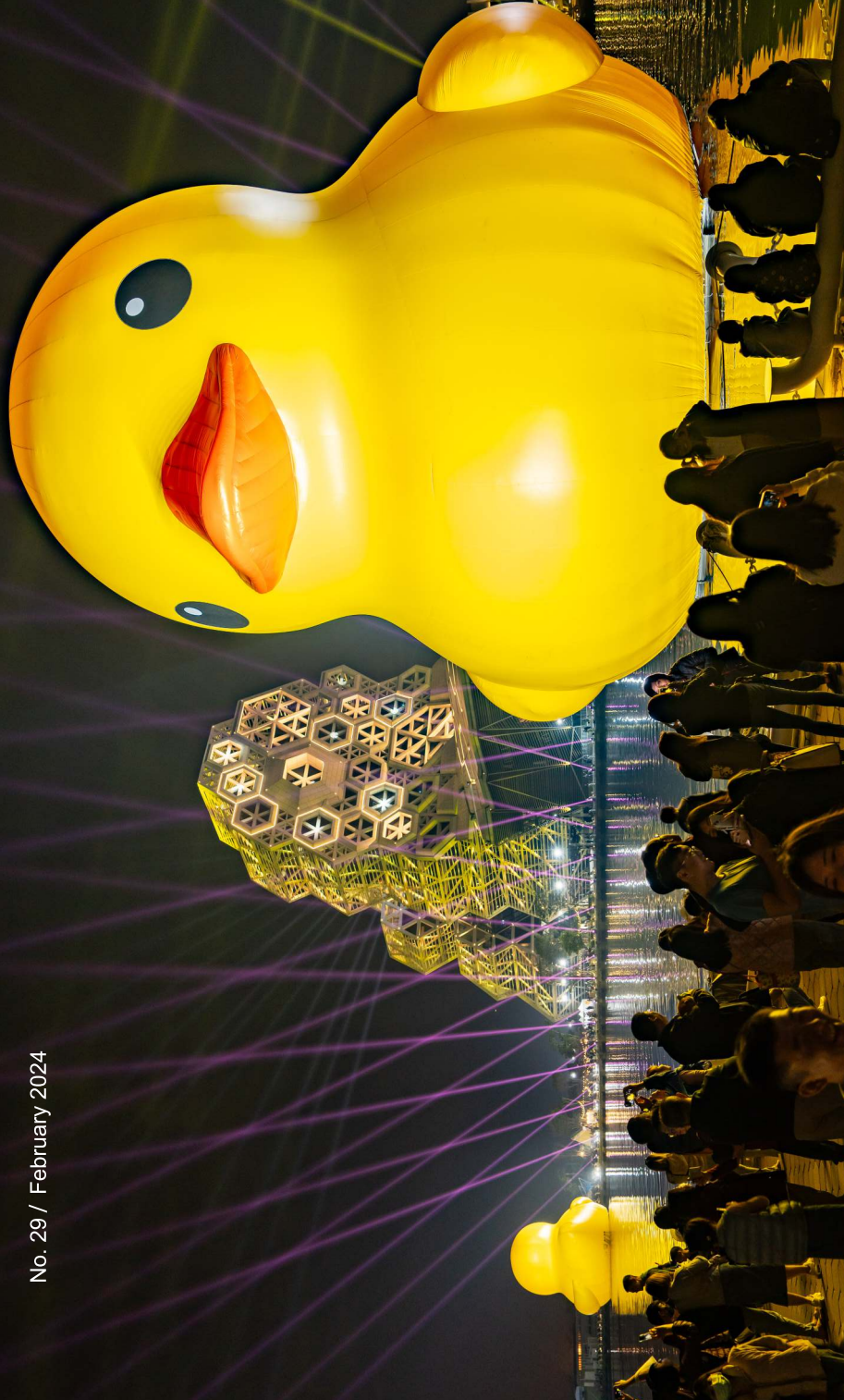


Love Kaohsiung

No. 29 / February 2024



Beloved Yellow Rubber Duck Returns to Kaohsiung

◎Written by Li Guei-sian

◎Translation by Lin Yu-ciao

◎Photo by Huang Jing-wun

◎Photos courtesy of Kaohsiung City Government



The yellow Rubber Duck is back! To welcome the duck on its long-awaited return, Kaohsiung City Government has created the “I Love Kaohsiung Duck (我就愛高雄丫)” Facebook group. In less than a month, it has attracted nearly 20,000 fans, with netizens sharing photos of themselves with the duck from ten years ago, reliving joyful moments of the past.

From now until February 25, the globally popular yellow duck — and a raft of smaller replicas — are on display at the 2024 Kaohsiung Wonderland Winter

Amusement Park, as part of the Kaohsiung Lantern Festival at Kaohsiung Port piers numbers 16 to 18. They have become the stars of Love River Bay (愛河灣), accompanied by large-scale inflatable artworks, photo-worthy installations, food markets, inflatable amusement facilities, children's theater troupes, circus performances, and other activities designed to bring joy to the duck's fans during the festive Lunar New Year period.





Created by Dutch artist Florentijn Hofman, the Rubber Duck made its first appearance in Taiwan at Kaohsiung's Glory Pier (光榮碼頭) in 2013. During its month-long stay, it attracted 3.9 million visitors and generated over NT\$1 billion in tourism revenue. Since then, the redevelopment of Asia's New Bay Area and the completion early this year of the Light Rail (LRT) system have transformed the cityscape. Because Kaohsiung has emerged as a southern gateway for culture and technology, the return of the yellow duck holds special significance against this backdrop of transformation.

The duck brings a joyful and warm atmosphere, filling Kaohsiung's winter with a healing shade of yellow. Several hotels and tourism businesses are offering discounts and packages.

For the duration of the event, the city

government has also introduced a duck-themed train on Kaohsiung Metro's Circular LRT line. Creatively adorned both inside and out, the sky-blue train carriages feature the ultra-cute smiling face of the duck on its front, captivating passengers and passersby. Mayor Chen Chi-mai (陳其邁), who has called the LRT an excellent choice for urban tourism and sustainable green travel, welcomes everyone to ride the duck-themed LRT train this Lunar New Year, and to roam around Kaohsiung, enjoying the warmth of the winter and witnessing the city's progress.

"I Love Kaohsiung Duck" Facebook Group
Light Rail Yellow Duck Painted Train
Train Number: KLRT-24
Download the Kaohsiung
iBus app to check the train
timetable



Love Kaohsiung Bimonthly

Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government

Publisher: Hsiang Pin-ho

English editors: Johanne Murray, Steven Crook

Cover photos: Huang Jing-wun

Planning: Hou Ya-ting

Graphic design: Liu Hsing-chen

Address: 2F., No. 2, Sihwei 3rd Rd., Lingya Dist.,

Kaohsiung City, Taiwan

Tel: (+886-7) 331-5016 GPN: 2010800335



Love Kaohsiung
Bimonthly

Ride the Light Rail into Kaohsiung's Green Fantasy

◎Written by Chen Ting-fang ◎Translation by Lin Yu-ciao ◎Photo by Huang Jing-wun

On the Kaohsiung Light Rail Transit (LRT), you can roam across the city between early morning and late evening. If the beauty of the line's Totoro Tunnel has captivated you, then come and be one of the first to see the recently unveiled Green Giant Tunnel.

Construction of the Kaohsiung LRT commenced in 2013. Following a decade of work, and the commencement of services along one lengthy segment in 2017, the entire Circular Line was opened to the public on New Year's Day 2024. This was not only a great step forward in terms of public-transportation equality for those living in different parts of the city, but also a significant milestone in the country's green transportation. In the future, with the addition of the Yellow Line of the metro, the Gangshan-Lujhu extension line (岡山路竹延伸線), and the Siaogang-Linyuan line (小港林園線), Kaohsiung's transportation network will make life even more convenient.

The LRT connects many of the city's attractions, including the Great Harbor Bridge (大港橋) near Dayi Pier-2 Station (駁二大義站), Love River Bay (愛河灣) near Love Pier Station (真愛碼頭站), Totoro Tunnel near TRA Museum of Fine Arts Station (美術館站), and the European-style urban landscape between Wucyuan Elementary School Station (五權國小站) and Kaisyuan Wuchang Station (凱旋武昌

站). In addition, the much-anticipated Sinshang Elementary School Station (新上國小站) to Shu-Te Home Economics & Commercial High School Station (樹德家商站) section features the Green Giant Tunnel, surrounded by towering rain trees (*Samanea saman*) that make it a must-visit spot for photography enthusiasts.

When designing the section from TRA Museum of Fine Arts Station to Neiwei Arts Center Station (內惟藝術中心站), preserving and incorporating existing trees was a priority. The tracks are cleverly placed within an existing grove of large Madagascar almond trees (*Terminalia mantaly* H. Perrier), creating a shady corridor approximately 500m long and reminiscent charming scenes in Studio Ghibli (吉卜力) animations from Japan.

The same design ethos was applied to the section from Sinshang Elementary School Station to Shu-Te Home Economics & Commercial High School Station. The track area features grass paving, preserving 318 mighty rain trees along Dashun Road, creating a unique Green Giant Tunnel rich in lushness and shade. The platforms at each station also showcase clever ideas, with the theme of "Five Blessings Coming to the Door" – symbolizing good fortune with the bat, prosperity with the deer, longevity with the crane, happiness with the magpie, and wealth with the cat. This not only allows



passengers to experience the unique beauty and blessings of Kaohsiung while

waiting for the train, but also adds a distinctive artistic atmosphere to the city.

THOMAS CHIEN Restaurant: A Michelin Green Star Pioneer

©Written by Li Siao-ping

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Carter

Established in 2012 by Master Jian Tian-cai (簡天才), THOMAS CHIEN boasts a rich history. The Kaohsiung-based French restaurant delights patrons with unique French cuisine crafted from locally sourced ingredients. For two consecutive years, Green Dining Guide has honored it with the "BUSINESS OF THE YEAR" award (年度最佳永續營運獎), and in 2023, Taiwan Michelin Guide proudly awarded the restaurant with the prestigious "Michelin Green Star" (台灣米其林指南 2023—米其林綠星).

Master Jian personally visits small farmers across Taiwan, prioritizing premium local ingredients. In the early days, people believed Cigalas (Dublin Bay Prawn) had to be imported. Still, Master Jian found a local source in northeastern



Taiwan. Previously, zucchini and vanilla were imported but now thrive locally in Taiwan.

Master Jian is committed to minimizing the carbon footprint and prioritizes products from districts around Kaohsiung. These ingredients include organic rice from Daliao, non-toxic shrimp from Mituo, and ecologically farmed Queensland





grouper (*Epinephelus lanceolatus*) from Yongan. The local origin of these products ensures a freshness that Master Jia values.

Expanding the range of vegetarian options aligns with the restaurant's commitment to the green initiative. Master Jian's vegetarian signature dish, "Earthly Vegetables," showcases a diverse selection of over 50 seasonal vegetables, fruits, and floral herbs paired harmoniously with Donggang cherry shrimp and grilled mullet roe. The dish unfolds a delightful interplay of textures and flavors.

Leveraging his extensive culinary expertise, Master Jian demonstrates creativity by ingeniously applying the French technique of marinating beef to seasonal fruits and vegetables. The objective is to subtly influence people's dietary inclinations by introducing innovative and

environmentally conscious dishes.

Thomas Chien's restaurant captures the essence of a maritime city by showcasing a commitment to environmental sustainability and abundant use of recycled green building materials. Master Jian's environmental design integrates repurposed discarded oyster shells, reservoir silt, and reclaimed China Steel byproducts into the walls, counters, and table legs.

Master Jian has been pivotal in advocating green dining in Taiwan, maintaining a steadfast commitment. He explains, "This is something I genuinely enjoy, and it aligns with being environmentally friendly and brings positive benefits to society. Naturally, I'll keep at it."

THOMAS CHIEN Restaurant

No. 11, Chenggong 2nd Rd., Cianjhen Dist., Kaohsiung City

Phone: (07) 536-9436

Business Hours: 11:30 AM to 2:30 PM, 6:00 PM to 10:30 PM

Positive Thoughts Teahouse: Practicing Tea Rituals with Zen Spirit

©Written by Li Siao-ping

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Cindy Lee

When Positive Thoughts Teahouse (正思惟齋製茶) was established in a double-level corrugated metal building in an alley near the back of Kaohsiung Main Station, a previously abandoned house was transformed into an example of Japanese Zen-style architecture set against the backdrop of a bustling city. The classic design, which blends architectural craftsmanship with art, has received prestigious awards including the 2022 Architecture MasterPrize (AMP) (美國建築大師獎) and the 2023 German

ICONIC Awards: Innovative Architecture (德國標誌性建築設計獎).

Regarding the design concept, Lin Dong-sian (林東獻), the person in charge of Positive Thoughts Teahouse, says: "Artist Liu Keng-l's (劉耿一) private art museum in the Tainan countryside is a windowless concrete building. Skylights bring in natural light, regulating airflow and temperature. I really liked it and hoped that one day we could build a tea art museum like that."





The central inspiration for the design, inside and out, is “tea.” The new exterior walls alter the original flow, creating an entrance which faces both north and south. Bamboo fences, basalt stepping stones, and a floor paved with Han white jade stones serve as a pathway for guests. Elegantly curving Penghu-sand walls incorporate the character “入” (entrance). “This is the entrance for people and also the entrance for tea,” Lin adds.



The building's exterior walls depart from the common modern architectural practice of using fair-faced concrete. Instead, the wall is painted with a mixture of white cement and Penghu white sand. The use of Penghu sand as a building material provides

insulation against heat and softens noise, while the material's porous properties absorb moisture from the air, allowing the structure to regulate humidity and temperature. Lin expresses satisfaction, saying, “After moving in, I feel it is warm in winter, cool in summer, and dry with good ventilation.”

Such inventive architecture embraces the rich cultural heritage of Taiwanese tea. Lin, who has dedicated nearly 40 years to tea making, has responded to market demands by introducing lightly fermented high-mountain tea and innovative teas such as a fruit-scented black tea that has a rich caramel sweetness and a honey fragrance. Despite the intricate and time-consuming use of longan-wood charcoal for tea roasting, which requires several days of continuous attention without sleep, Lin persists in applying this traditional method to prepare oolong and Dongding oolong tea.

Discover the Duona Tribe in Maolin

◎Written by Cai Mi-ci

◎Translation by Lin Yu-ciao

◎Photos by Carter

◎Photos courtesy of Information Bureau,
Kaohsiung City Government

In the winter months, captivating clouds and mist drape the lush mountains, creating a picturesque and uniquely charming backdrop for the Duona (多納部落) village. Tucked away within this enchanting scenery is the renowned "Yi Shan Mu Coffee House (一山沐咖啡屋)". Here, visitors can indulge in a pour-over coffee, savoring the rich aroma and the cultural ambiance of the Duona tribe.

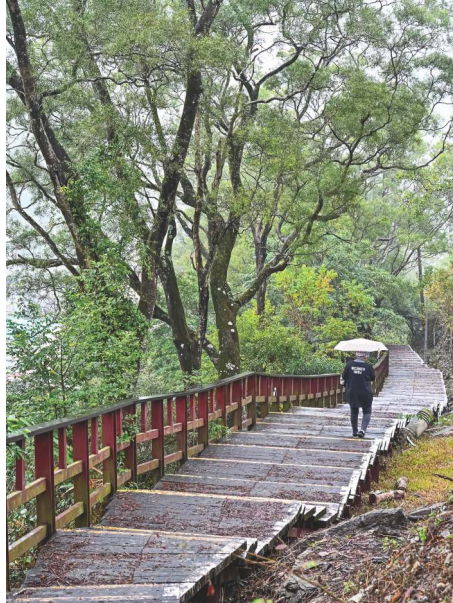
Jhuo Ruei-sian (卓瑞賢), the manager of the coffee house, is the champion of the 2019 International Coffee Taste Master Championship (ICTMC 國際咖啡杯測大師賽). His family has lived amongst the Duona tribe for generations. They oversee every facet, from coffee cultivation and coffee brewing to managing the coffee shop. Since Jhuo is



an expert barista, it guarantees world-class quality and service. Nestled in the tranquil mountains, patrons can enjoy delicious coffee with Mountain Litsea scones, one of his homemade puddings, or a soft and chewy Aiyu jelly. The coffee shop offers a delightful experience in a serene mountain setting.

Duona is a traditional Rukai village, where the culture has been well-preserved. It features carvings and totems that showcase the Rukai cultural symbols, including the





hundred-pacer snake, pottery, lilies, and the sun. The slate houses are constructed with flat stones, providing warmth in winter and coolness in summer, naturally bringing about green architecture.

The villagers use slate slabs to construct barbecue pits for grilled meat and sausages. The alluring aroma attracts patrons for miles around. Visitors can enjoy the renowned indigenous dish, Cinavu, made with millet and rich pork filling. The millet flavor blends with the pork fat, creating a delicious flavor in every bite.

Following a delightful meal, stroll along the approximately 20-minute (round trip)

Warrior Trail; the picturesque mountain views and easy pathways suit all ages. Discover significant landmarks such as the Warrior Shouting Platform and the Headhunting Arena. Informative signs are posted along the trail to provide valuable insights into the tribe's history. Visitors can learn about traditional hunting practices and men's pivotal role in defending their community. This cultural journey seamlessly blends scenic beauty with the authentic flavors of indigenous cuisine.



Yi Shan Mu Coffee House

No. 6-6, Duona Vil., Maolin Dist., Kaohsiung City
Phone: 0932-500065
Business hours: 9:00 AM~17:00 PM
FB: 一山沐多納咖啡屋





Love Kaohsiung



高雄畫刊電子期刊

高雄畫刊
<https://takao.kcg.gov.tw/>

Fascinating and Exclusive Stories about
Kaohsiung for You and Me



高雄市政府 Facebook

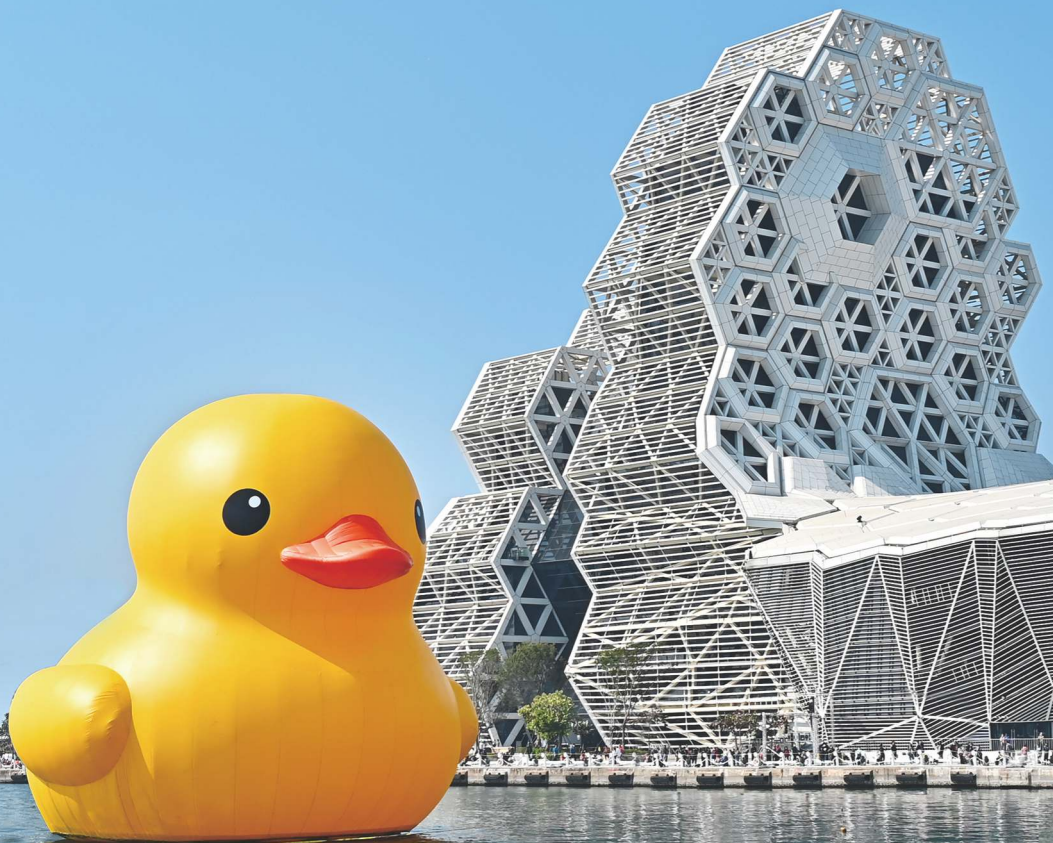


高雄市政府 LINE

「愛♥高雄」日本語版はこちら

愛♡高雄

日本語版 第29期 2024年2月



10年ぶり！黄色いアヒルが愛河湾に再登場

◎文/李琬嫻 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/黄敬文

「黄色いアヒルが帰ってきた！」黄色いアヒルを迎えるにあたり、高雄市がFacebookグループ「我就愛高雄Y」（高雄大好き）を立ち上げると、ひと月も経たぬうちに2万人近くのファンが集まった。ネットでは10年前に撮った黄色いアヒルの写真が飛び交い、思い出話に花が咲いた。

世界的ブームを巻き起こした黄色いアヒルが高雄ランタンフェスティバル「2024 Kaohsiung Wonderland冬の楽園」の開催に合わせ、2月25日まで愛河湾で、ふたたび可愛い姿をお披露目する。高雄港の16～18号埠頭を会場とする「冬の楽園」では、黄色いアヒルのほかにも、巨大なバルーンアート、SNS映えするインスタレーション、グルメ屋台、ふわふわドーム、児童劇団、サーカスなどが春節気分を盛り上げる。

オランダの芸術家Florentijn Hofman氏の作品「黄色いアヒル」は、2013年に台湾

で初めて高雄市の光榮埠頭に登場した。1か月の展示期間に延べ390万人が参観し、10億元もの観光付加価値が生み出されたという。それから10年、高雄の「亞洲新湾区」ではランドマークの建設が進み、今年は高雄ライトレールも全区間が開通した。港湾地域の風景は一新し、文化とテクノロジーの香りあふれる台湾南部の玄関口として生まれ変わった。この重要な節目に黄色いアヒルが帰ってきたことはとても意義深い。

黄色いアヒルが温風を連れてきたのか、今年の高雄の冬はすこしやすく、ホテルなどの観光業者はさまざまな優待プランを企画している。イベント期間中、高雄ライトレールでは黄色いアヒルのラッピング車も登場する。内側から外側まで遊び心にあふれた水色の車両に、アヒルの笑顔が可愛い。陳其邁市長は、「高雄ライトレールは市内の移動手段として、もっとも環境





によくサスティナブルな選択です。今年の春節祭りはライトレールでゆったりと高雄の街をめぐり、冬でも暖かな高雄の日差しを感じ、高雄の発展を見守っていただきたい」と語る。

Facebookグループ：我就愛高雄Y
高雄ライトレール「黄色いアヒル」
ラッピング車輛
列車番号 | KLRT-24
「高雄ibus」アプリで運行状況を
確認できる



高雄ライトレールの環状線が開通！ 車窓に広がる緑豊かな都市風景

◎文/陳婷芳 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/黃敬文、蔡信宏

街角から気軽に乗り降りできる「高雄ライトレール」に乗って、緑豊かな「トロトンネル」区間や、このたび開通した「緑の巨人トンネル」区間をぜひ訪れてみよう。

2013年から10年の工事期間を経て2024年の元日、高雄ライトレールの環状線がついに完成し、「交通の平等」と「グリーン交通」への重要な一歩を踏み出した。

高雄市は今後もMRTイエローライン、MRTレッドラインの岡山～路竹区間、小港～林園区間の建設により、高雄交通網「4ライン」を整備し、より便利な都市生活を実現していく。

高雄ライトレールの沿線には多くの見どころがあり、駁二大義駅(C12)の大港橋、真愛碼頭駅(C11)の愛河湾、美術館駅(C21)付近の「トロトンネル」、五權國小駅(C34)～凱旋武昌駅(C35)区間の閑静な街並み、このたび開通した新上國小駅(C25)～樹徳家商駅(C29)の「緑の巨人のトンネル」などは、いずれも人気の撮影スポットだ。

なかでも、美術館駅(C21)～内惟芸術中心駅(C21A)の区間は、「トロトンネル」の愛称で親しまれる人気スポットだ。この区間の工事では、「もとからある自然を生かす」方針が採用され、一帯に群生するマダ



ガスカルアーモンドの
林を生かすべく、線路
や駅に工夫が凝らさ
れた。こうして完成し
た500メートルにおよ
ぶ樹々のトンネルは、
まるでジブリアニメの
光景のようだ。

このたび開通した
新上国小駅(C25)～
樹徳家商駅(C29)の区
間にも、同様の設計
方針が採用され、大
順路に街路樹としても
とから植わっていた
318本のアメリカネム
の樹ををそのまま生
かし、線路に芝生を敷
きつめることで、空ま
で届きそうな街路樹に
囲まれた「緑の巨人
のトンネル」が完成し
た。また、この区間の
各駅には、「5つの幸
福」の象徴として、
「福」をもたらすコウモ
リ、「俸禄」をもたらす
鹿、「長寿」をもたらす
鶴、「喜び」をもたらす
カササギ、「財産」をも
たらす猫をモチーフと
したデザインが採り入
れられた。幸せを運ぶ
アート作品が、町並み
に新たな彩りを加えて
いる。



癒しの禅空間「正思惟斉製茶」

◎文/李曉萍 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/Cindy Lee

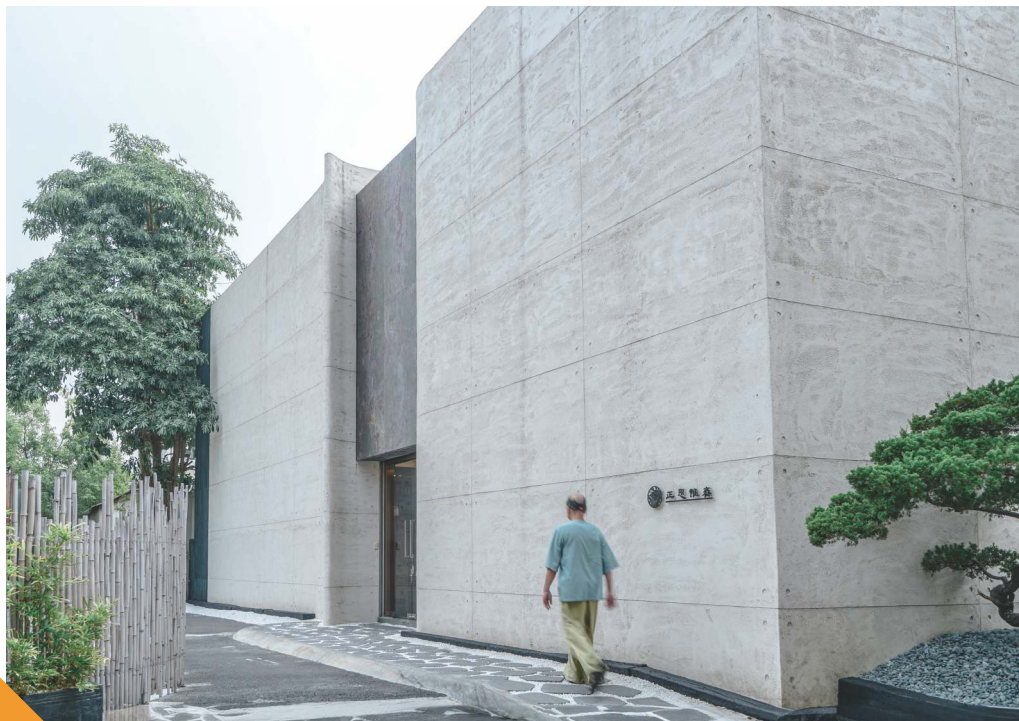
都市の雑踏に、こつぜんと現れる静謐な禅空間。高雄駅付近の古い街角で長年放置されていた2階建てのトタン建築をリノベーションした「正思惟斉製茶」の店舗は、そのすぐれた建築技法と芸術性が評価され、米国の「Architecture Master Prize (AMP) 2022」やドイツの「Iconic Awards 2023」など、国際的な建築アワードを次々と受賞した。

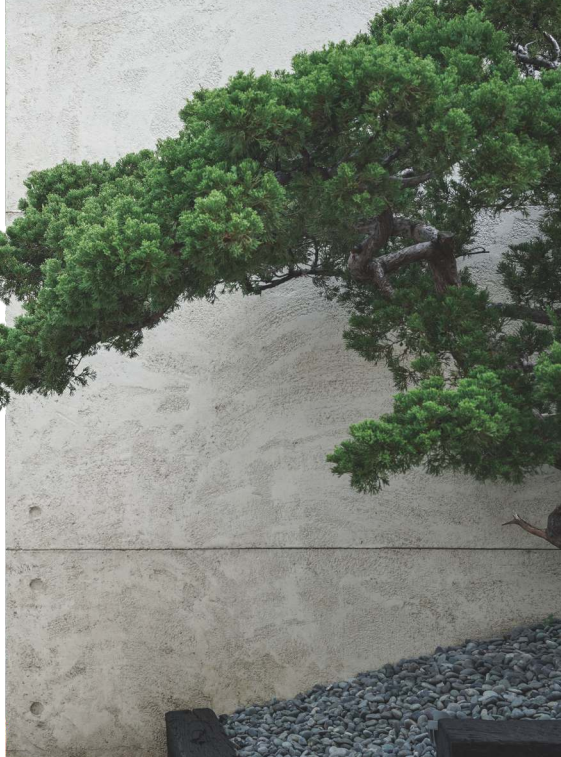
建築デザインのコンセプトについて、店主である林東献さんに尋ねると、「アーティストである劉耿一氏の台南郊外にある個人美術館を訪れたとき、天窗が自然光を取り入れ、気流や温度を調整する役割をはたしているのを見て、とても感銘を受けました。そしていつか、このような茶の美術

館を開きたいと思いました」との答えが返ってきた。

建築の内外をつらぬくメインインスピレーションは「茶」。新たな外壁で建物の動線が変更され、北側の入口にはゲストを玄関まで導く竹垣、玄武石の

板石、白玉砂利が施されている。澎湖諸島の砂を用いた外壁は優雅なカーブが美





しい。建築のあちこちに見られる「入」の字をモチーフとしたデザインは、「人の入口であり、茶の入口である」ことを意味しているという。

外壁は現代建築でよく見られる打ちっぱなしのセメントではなく、白色セメントに澎湖諸島の白砂を混ぜた被覆が施され、素朴で温かみのある手触りを残している。澎湖の砂を用いた建材は、断熱性と防音性にすぐれ、多孔質の特色をもつことから空気中の湿気を吸収し、建物の呼吸を助ける。林さんは「実際に住んでみたところ、冬は暖かく、夏は涼しく、風通しも良いんです」と笑顔を見せた。

林さんは製茶に携わって約40年、発酵度の低い高山茶や自然な甘みの「蜂蜜&キャラメル紅茶」など、時代のニーズに合わせた各種オリジナル茶葉を創作してきた。一方で、炭焙烏龍茶や凍頂烏龍茶な

どの伝統的な茶葉は今でも伝統技法にこだわりの龍眼の木炭を用いてひとつひとつの手順を守りながら、三日三晩つきっきりで焙煎しているという。時代を先取りする斬新な建物の中で、台湾茶道の悠久の文化が育まれているのだ。



茂林の山林で 多納村の文化に触れる

◎文/蔡蜜綺 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/Carter ◎写真提供/高雄市政府新聞局

冬の季節、茂林の山々は霧に包まれ、絵に描かれたように美しい。このたび、独自の文化が息づく多納村で、ひそかに人気のコーヒーショップ「一山沐珈琲屋」を訪れた。ドリップコーヒーの香りに包まれながら、多納村の文化に囲まれていると、真冬の風も温かく感じられるから不思議である。

「一山沐珈琲屋」の卓瑞賢店長は、コーヒーテイastingの国際大会「International Coffee Taste Master Championship 2019」の優勝者だ。代々多納村に住む卓瑞賢さんの一家は、コーヒーの栽培、製造、カウンターまでを自分たちで手が



ける。そして、卓瑞賢さんのコーヒーテイasting技術が最高の味を保っている。静かな山間の町で、達人の入れるコーヒーをすすり、地元の香辛料「馬告(マーガオ)」を使ったスコーンと手製プリンで贅沢なひとときを楽しむ。ゼリーのような食感の





「ミックス愛玉」もおすすめだ。

ルカイ族の伝統文化を色濃く残した多納村では、百歩蛇、陶器の壺、ユリの花、太陽など、ルカイ族の伝統的な意匠をモチーフとした彫刻や図案がいたるところで見られる。伝統建築「石板屋」は、地元で

採取できる建材を用いたグリーン建築で、冬は暖かく夏は涼しく過ごすことができる。

村人が石板で焼く肉やソーセージの香りがあたりに漂う。伝統料理ジナフ(吉拿富)は、たっぷりの豚肉を粟で包んだ粽料理。粟にしみこむ肉汁がおいしい。



食事の後は、山林の景色を眺めながら腹ごなしの散歩に出かける。「勇士散歩道」は往復約20分ほどのコースで、子どもからお年寄りまで気楽に登れる。道中には、「勇士召喚台」や「人頭祭祀場」などの歴史的な場所があり、看板にはルカイ族の戦士たちの狩猟や防衛の伝統について書かれていた。美しい景色と伝統文化の旅へ、あなたも出かけてみませんか？

「一山沐多納珈琲屋」

所在地：高雄市茂林区多納里
6-6号

電話番号：0932-500065

営業時間：9:00～17:00

Facebook：一山沐多納珈琲屋